

Lee Krutsch . Nihonga . Winter semester 2018-2019

リー・クラッチ、

フリードリヒ・アレクサンダー大学エアランゲン=ニュルンベルク

女子美術大学大学院 博士前期課程 美術専攻日本画 2018 年後期 協定留学生

크루치 리 앙투아네트

독일 프리드리히 알렉산더 대학교 에를랑겐-뉘른베르크

조시비미술대학대학원 박사전기과정 미술전공 일본화 2018 년 후기 협정유학생

It is very different to hear about a place and to actually go there and even more so to live there. I'm glad I had the opportunity to experience Japan and Japanese culture first hand. Thanks to the friends I made during my stay, at Joshibi and at the share-house I stayed at, I was able to visit many different places and try many new things. When going back to Germany I will miss the warm bottled drinks from the vending machines, the warm cloth we get for our hands before meals and the way the things you buy are carefully wrapped.

\* snip \*

ある場所について聞くことと、実際に行くこと、さらにはそこに住むことには、大きな隔たりがあります。日本と日本文化をじかに体験する機会があったことをうれしく思います。滞在中に女子美術大学と宿泊先のシェアハウスで友達になってくれた皆に感謝しています。そのおかげで、わたしはさまざまな多くの場所を訪ね、多くの新しいことにトライすることができました。ドイツに戻ったら、自販機から出てくる温かなドリンクや、食事の前に提供される温かいおしぼり、買い物のときに丁寧にラッピングしてくれることなどを、懐かしく思い出すことでしょう。

~中略~

어떤 장소에 대해서 듣는 것과, 실제로 가보는 것과, 직접 살아보는 것은 큰 차이가 있습니다. 일본에 와, 처음으로 일본과 일본문화를 직접 체험할 기회가 있었던 점이 기뻐합니다. 일본에서 머무는 동안 조시비미술대학과 셰어하우스에서 만난 친구들 덕분에 저는 다양한 곳을 방문하고 새로운 것들을 많이 시도해 볼 수 있었습니다. 독일로 돌아가면 일본의 자판기에서 뽑아 마신 따뜻한 음료들과 매번 식사전에 제공받은 따뜻한 물수건, 물건을 살때면 항상 가게 점원이 정성스럽게 포장해 준 점 등이 그리운 추억으로 남을 것 같습니다.

(중략)

I chose to study under Professor Hashimoto's supervision at the Nihonga (Traditional Japanese Painting) department and ended up learning so much more than I had expected. Not only was I able to learn several methods of how to create pigments from stones but also how to use them to create paintings. I was introduced to Nihonga pigments and painting techniques and was able to combine it with my self-made pigments. Thankfully my schedule also allowed me to visit a few museums and exhibitions featuring Nihonga paintings and further my understanding of the genre.

\* snip \*

わたしは橋本先生の指導の下で、日本画（伝統的な日本絵画）を学ぶことを選び、結果として期待していた以上のことを得ることができました。岩石から岩絵の具を作り出す幾つかの方法を学んだだけでなく、それを利用して絵画を描く方法も学びました。わたしは日本画の顔料と描画の技法についての教えを受け、自分で作った絵の具を利用してそれらを結び付けることができたのです。ありがたいことに、おもに日本画が展示された美術館や展示会を幾つか、スケジュールの範囲内で訪問することもできました。それによって、このジャンルについての理解を深めることができました。

～中略～

저는 하시모토 교수님 밑에서 일본화 (전통적인 일본회화) 를 배우기를

희망하였고, 결과적으로 기대했던 것보다 훨씬 많은 것들을 배웠습니다.

석채에서 안료를 만들어내는 여러가지 방법을 배울 수 있었을뿐만 아니라 그림을 그리는 방법도 배웠습니다. 저는 일본화의 안료와 소묘방법에 대해서 지도를 받고 제가 만든 안료와 결합하기도 하였습니다. 고맙게도 주로 일본화가 전시되어 있는 미술관과 전시회를 스케줄 틈틈히 방문할 기회도 얻어서 일본화라는 장르에 대해 심도있는 이해를 할 수 있었습니다.

(중략)

I really enjoyed taking part in the Joshibi university festival held during fall in 2018. It was great to see works from the many different departments that coexist at Sagamihara campus. I'm glad I had the chance to join the exhibition with my own work, it was a great way learn, and to help out with the festival shop from the center for international relations selling korean pancakes and milk tea. Getting participate in the festival helped me feel more involved in the university's activities and to get to know other students.

\* snip \*

2018 年秋に開かれた女子美の学園祭は、ほんとうに楽しい経験でした。相模原や杉並のキャンパスにある別の学科の学生の作品を見られたのは、すばらしい体験でした。自分の作品を展示することができたのも良かったですし、国際センターの模擬店で韓国チヂミとタピオカティーの作り方を学んだり、販売を手伝ったりしたのも楽しい思い出です。学園祭に参加することで、学校の活動に加わっているという思いを抱くことができ、他の学生とも互いに知り合うことができました。

～中略～

2018 年 가을에 열린 조시비 축제는 정말 재밌는 경험이었습니다. 사기미하라와 스기나미 캠퍼스에 있는 여러 학과의 재학생 작품을 볼 수 있던 것은 대단한 체험이었습니다. 제 작품을 전시할 수 있어서 기뻐고, 축제기간 동안 사가미하라 국제센터에서 한국의 전과 버블티 만들기를 배우고, 판매를 돕기도 하는 등 재밌는 추억거리를 만들었습니다. 축제에 참여함으로써 대학의 활동에 참여한다는 생각이 들었고, 다른학과 학생들과도 교류할 기회도 만들었습니다.

(중략)

I was glad to have a tutor to help me with the Japanese language. Although I didn't rely much on them for other things, such as going to the city hall or post office I was able to ask and understand a little more about the cultural differences from our countries through them.

\* snip \*

日本人学生チューターが言葉の面で助けてくれたのもうれしかったです。市役所や郵便局へ行くことなどについてはそれほど頼ることはなかったのですが、それでも幾つかの面で、ドイツとの文化的な違いについて彼らに尋ね理解することができました。

~中略~

일본인 재학생 튜터가 일본어에 도움을 줘서 기뻐합니다. 구청이나 우체국에서의 일은 제 스스로 할 수 있었지만, 그녀를 통해 제 나라 독일과 일본의 문화적 차이점에 대해 묻고 이해할 수 있었습니다.

(중략)

I will return with many great memories from Japan, the different places I visited, the people I met here and my time at Joshibi. This experience helped me grow as a person and find a new direction in my artistic work.

わたしは日本でのすばらしい思い出を胸に国に帰ります。訪問したさまざまな場所、女子美で出会い、ともに時間を過ごした人々……。この経験は、わたしが人として成長し、自らのアート作品に新しい方向性を見いだすのに大いに役立つものとなりました。

저는 일본에서 경험한 많은 추억들, 방문한 여러 곳, 조시비에서 같이 보낸 소중한 시간들을 품고 독일로 돌아갑니다. 이런 경험들을 통해 저는 성장했고 제 작품의 새로운 방향성을 찾는 데에 큰 도움이 되었습니다.